

3. Канапацкая
Белорусский государственный университет,
г. Минск, Беларусь

**РУКОПИСИ БЕЛОРУССКИХ ТАТАР ИЗ ГОСУДАРСТВЕННЫХ И
ЧАСТНЫХ КОЛЛЕКЦИЙ (КОНЕЦ XVII – НАЧАЛО XX ВВ.)**

В государственных библиотеках Беларуси и в Гродненском музее истории и религии выявлено 39 рукописей (в том числе фрагменты рукописей - 3.К.) XVII – первой половины XX в. По количеству книжных памятников письменности белорусских татар коллекции Беларуси занимают значительное место среди государственных книжных коллекций мира. Для сравнения: в государственных коллекциях Литвы – 40 рукописей первой половины XVIII – первой половины XX в., России – 8 рукописей середины XVII – первой половины XIX в., Украины – только одна рукопись начала XIX в., Польши – 10 рукописей начала XIX – первой половины XX в., Англии – 3 рукописи первой половины XVIII – первой половины XIX в., Германии – одна рукопись первой половины XVIII в.¹

На сегодняшний день в государственных коллекциях Беларуси насчитывается 47 (включая фрагменты рукописей) рукописных книг татар Беларуси. 15 рукописей конца XVII – первой половины XX в. хранятся в Центральной научной библиотеке им. Я. Коласа НАН Беларуси (ЦНБ НАН Беларуси), 18 книг середины XIX – первой половины XX в. – в НББ, 13 книг конца XVIII – первой половины XX в. – в

¹ Drozd A., Dziekan M., Majda T. Pismiennictwo i muhiry Tatarow polsko-litewskich. – Warszawa, 2000. – Т. 3 – s. 74; Мишкинене Г. Каталог арабскоалфавитных рукописей / Г. Мишкинене, С. Намавичюте, Е. Покровская – Вильнюс, 2005.

Гродненском государственном музее истории религии (ГГМИР) и 1 книга конца XIX в. – в Библиотеке БГУКИ².

Хамаилы – один из наиболее популярных типов книг татар Беларуси. Они являются ценными источниками сведений о молитвах и религиозных обрядах, а также содержат материал по народной культуре, фольклору. Практика переписывания хамаилов продолжалась до второй половины XX в. – зарегистрированы хамаилы, переписанные в 1971 и 1986 гг.³ Встречаются хамаилы, написанные кирилловскими и латинскими буквами. Эти книги предназначались для тех татар-мусульман, которые уже не знали арабское письмо. Такие хамаилы известны со второй половины XIX в.⁴

Содержание хамаилов, как и китабов, разнообразное и нестрогое по размещению. Некоторые тексты хамаилов можно встретить в китабах и наоборот. Хамаил, включающий наиболее читаемые молитвы, а также ряд логико-астрологических указаний, являлся самым любимым молитвенником белорусских татар. Даже формат хамаила, значительно меньший, чем у китаба, был приспособлен к ежедневному практическому применению. Так как хамаил со своими рецептами и

заклинаниями от разных болезней, а также толкованием снов и злополучных дней имел значение своеобразного повседневного справочника, татары переписывали его весьма охотно. Число экземпляров этой книги довольно велико. В соответствии со своим содержанием хамаилы могут быть разные: обычный, «моллинский» (т.е. предназначенный для муллы и содержащий ритуальные молитвы и пояснения к основным обрядам-З.К.) и «фалджейский» (преимущественно с магическими формулами и астрономическими таблицами, а поэтому нужный фалджеям – тропицателям-З.К.).

Самый старый сохранившийся хамаил (первая половина XVII в.)⁵ находится в коллекции библиотеки Лейпцигского университета. В каталоге «*Pis̄miennictwo i muhiry Tatarów polsko-litewskich*», вышедшем в 2000 г., польский исследователь А. Дрозд отмечал, что в государственных коллекциях мира хранится около 20 хамаилов.⁶ В настоящее время эта информация устарела, за прошедшие годы были выявлены и описаны «новые» рукописи. Нам удалось собрать сведения о 47 хамаилах из отечественных и зарубежных государственных коллекций. В Беларуси хамаилы хранятся в НББ (10 хамаилов), ЦНБ НАН Беларуси (7), ГГМИР (10), в библиотеке БГУКИ (1). В государственных коллекциях Литвы – 7 хамаилов, Российской Федерации – 2, Украины – 1, Польши – 7, Великобритании – 1, Германии – 1. В отечественных и зарубежных частных (негосударственных) коллекциях зарегистрировано 26 хамаилов.⁷

Изучением рукописей белорусских татар активно занимаются зарубежные исследователи, среди которых белорусский просветитель А. Надсон (недавно ушедший из жизни-З.К.), польские исследователи Ч. Лапич, А. Дрозд, швейцарский лингвист П. Сутэр, литовская исследовательница Г. Мишкинене и др. В 2000 г. в Варшаве и в 2005 г. в Вильнюсе вышли каталоги рукописных книг⁸. В 2009 г. была подроб-

² Справаздача аб навукова-даследчай рабоце “Рукапісы татар (мусульман) Беларусі канца XVII – пачатку XX стагоддзя: навуковае апісанне і кадыкалагічны аналіз рукапісаў з кнігазбораў Беларусі”: (прамежкавая справаздача): [зацверджана на пасяджэнні вучонага савета ад 22.05.2008, № 21 / Нац. акад. навук Беларусі, Дзярж. установа «Цэнтр. навук. б-ка Нац. акад. навук Беларусі»; адказ. выканаўцы: А.І. Цітавец, Л.А. Аўтуль; навук. кіраўнік М.У. Тарэлка; выканаўцы: Гародка І.П. [і інш.] – Мінск: [Б. выд.], 2008. – 186 с. Ранее отмечалось, что в коллекции ЦНБ НАН Беларуси хранится 16 рукописей, в НББ – 12. Рукопись Р97 (ЦНБ НАН Беларуси) была определена как конволют (полукитаб последней трети XVIII в. и Коран последней четверти XVIII в.). Познее было решено не выделять в отдельную единицу описания фрагмент другой рукописи (суры Корана), приплетенный к полукитабу Р97. В конце 2007 г. коллекция НББ пополнилась одной рукописью «Коран 1840–45 гг. – 11Н/17(026)», а в 2008 г. еще пятью рукописями.

³ Drozd, A. *Pis̄miennictwo i muhiry...* – Tatarów polsko-litewskich / A. Drozd, M.M. Dziekan, T. Majda. – Warszawa: Res Publica Multicultural, 2000. – S. 59.

⁴ Хамаил 1858 г. написан гражданским письмом: Мишкинене, Г. Каталог арабскоалфавитных рукописей литовских татар / Г. Мишкинене, С. Намавичюте, Е. Покровская. – Вильнюс: Изд-во Вильн. ун-та, 2005. – С. 91–92.

⁵ Мишкинене, Г. Каталог ... – С. 71.

⁶ Drozd, A. *Pis̄miennictwo i muhiry...* – S. 14.

⁷ Справаздача аб навукова-даследчай рабоце... С. 174–186.

⁸ Drozd A., Dziekan M., Majda T. *Pis̄miennictwo i muhiry Tatarów polsko-litewskich*. – Warszawa, 2000. – Т. 3 – s. 74; Мишкинене Г. Каталог арабскоалфавитных рукописей литовских татар / Г. Мишкинене, С. Намавичюте, Е. Покровская. – Вильнюс: Изд-во Вильн. ун-та, 2005.

но описана, изучена и опубликована переписанная в первой половине XVIII в. с более раннего оригинала рукопись, известная исследователям как *китаб* И. Луцкевича.⁹ Арабографичная рукопись *китаба* была выявлена еще в 1915 г. И. Луцкевичем в д. Сорок Татар Вильнюсского района Литвы и хранилась в Белорусском музее им. И. Луцкевича в Вильнюсе. Ее обнаружение привело к интенсивным научным поискам и исследованию письменного наследия белорусско-польско-литовских татар, пробудило их стремление к самоидентификации и обусловило возрождение татарской общины Литвы.

Историю и культуру белорусских татар в 1990-е гг. исследовали российский историк С. Думин, белорусские ученые И. Канапцкий и А. Смолик. При активном участии И. Канапцкого в 1997 г. в музее Белорусского государственного университета культуры и искусств, в 2001 и 2003 гг. в Центральной научной библиотеке НАН Беларуси (ЦНБ НАН Беларуси) были организованы выставки рукописей белорусских татар. С его помощью были изданы каталоги рукописных книг. Проблемы исследования книжного наследия белорусских татар рассматривались на научных конференциях, организатором которых был Ибрагим Борисович. На IX Международной научно-практической конференции «Цюркскія народы ў гісторыі Беларусі» в 2003 г. была организована секция «Кніжнасць цюркскіх народаў»¹⁰.

К сожалению, до сих пор про оригинальную литературу белорусских татар знает только узкий круг специалистов. В 1997 и 2003 гг. в Беларуси изданы два каталога рукописей белорусских татар.¹¹ Каталог 1997 г. включал сведения про 11 рукописей белорусских татар XVIII

начала XX в. из частных коллекций. В каталоге 2003 г. представлены 14 рукописей из книжной коллекции ЦНБ НАН Беларуси. Однако каталогизация рукописей белорусских татар еще не завершена. Белорусские арабографические тексты не были отражены в изданной в 2003 г. «Анталогіі даўняй беларускай літаратуры: XI – першая палова XVIII ст.» В Беларуси не сохранился ни один арабографический книжный памятник. Не решена проблема создания страховых копий, перевода ценных документально-памятников на электронные носители.

В ЦНБ НАН Беларуси проводится исследовательская работа по описанию и калликологическому анализу рукописей белорусских татар из отечественных государственных коллекций. Сотрудниками отдела редких книг и рукописей библиотеки М. Тарелкой и Е. Титовец были исследованы материалы этого учреждения, Национальной Библиотеки Беларуси и Гродненского государственного музея истории религии.¹² Рукописи белорусских татар также хранятся в частных коллекциях, но преобладающее большинство их не учитаны и не описаны.

Коллекция рукописей белорусских татар И.Б. Канапцкого, представленная автором на упомянутых конференциях – одна из крупнейших в Беларуси. Она состоит из 28 рукописных книг конца XVIII начала XX в.: Кораны, тефсиры, теждвиды, *китабы* и *хамаилы*, которые представляют собой основные виды литературы татар-мусульман Беларуси (былого Великого княжества Литовского). Часть этой коллекции была представлена в каталоге «Рукапісныя і друкаваныя кнігі беларускіх татараў»¹³. Про отдельные книги из коллекции И.Б. Канапцкого, было известно из публикаций отечественных и зарубежных ученых: *китаб* 1832 г. (известный как *китаб* И. Хасеневича – К.З.) исследовал белорусский ученый В. И. Нестерович¹⁴, тефсир конца XIX в.

⁹ *Китаб* Ивана Луцкевича — памятник народной культуры литовских татар / Научн. ред. Г. Мишкинене. – Вильнюс, 2009. – 800 с.

¹⁰ Думин С., Канапцкі І. Беларускія татары. Мінулае і сучаснасць. – Мн., 1993; Цюркские народы в истории Беларуси: материалы IX Международной научно-практической конференции. Минск 3-5 сентября 2003 г. в 2 ч. – Мн., 2005 – Ч.2; Кушнер В., Люты А. Мір нашаму дому. Памяці Ібрагіма Барысавіча Канапцкага // Беларускі гістарычны часопіс. 2005, № 10 – с. 71-76.

¹¹ Рукапісныя і друкаваныя кнігі беларускіх татар: Каталог выставы / Укладальнікі: Доўнар Л., Самайлюк Т., Дзем'яновіч Т. – Мн., 1997; Рукапісы беларускіх татараў канца XVII – пачатку XX стагоддзя з калекцыі Цэнтральнай навуковай бібліятэкі Нацыянальнай акадэміі навук Беларусі / Укладальнікі: І.А. Ганчарова, А.І. Цітавец, М.У. Тарэлка. – Мн., 2003.

¹² Рукапісы татараў Беларусі канца XVII – пачатку XX стагоддзя з дзяржаўных кнігазбораў краіны: каталог / склад.: М.У. Тарэлка, А.І. Цітавец, рэд.бібліягр.зап. І.П. Гародка; рэдкал.: Н.Ю. Бярозкіна [і інш.]. – Мінск: Беларус.навука, 2011. – 221 с.

¹³ Рукапісныя і друкаваныя кнігі беларускіх татар: Каталог выставы / Укладальнікі: Доўнар Л., Самайлюк Т., Дзем'яновіч Т. – Мн., 1997.

¹⁴ Несцяровіч В.І. Старажытныя рукапісы беларускіх татар (Графіка. Транслітарацыя. Агульная характарыстыка мовы. Фразеалогія). – Віцебск: Выд-ва «ВДУ імя П.М. Машэрава, 2003; Несцяровіч В.І. *Китаб* 1832 года: палеаграфія, змест, графіка, арфаграфія // Веснік ВДУ, 2001 - №2.

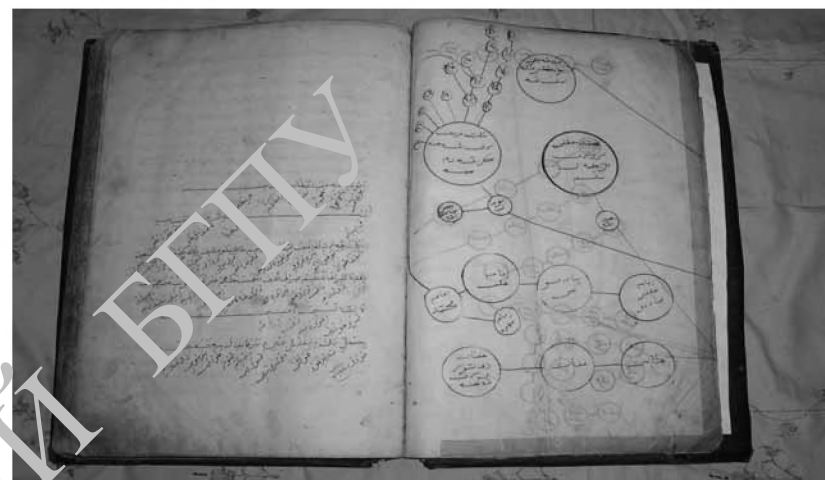
– швейцарский лингвист П. Сутер¹⁵. На сегодняшний день преимущественное большинство рукописей из частных коллекций Беларуси не зарегистрирована, не описана и не введена в научный оборот.

В данной статье мы представляем лишь часть книжной коллекции семьи Канапацких с указанием вида литературного источника, даты и места его написания. Дальнейшую работу по описанию и исследованию приведенных рукописей планируется осуществить в рамках совместных с учеными Беларуси, Литвы, Польши научно-исследовательских проектов.

1. Коран, 1883 г. Смиловичи, Минская область.



2. Коран, 1853 г. Узда, Минская область.



3. Тефсир, 1797 г. Смиловичи, Минская область.

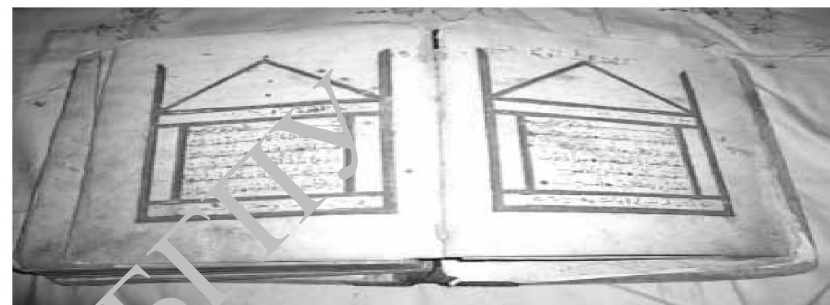


¹⁵ Suter P. *Alfurkan Tatarski. Der litauisch-tatarische Koran-Tefsir.* – Koln, Wien, 2004. – s. 516-520.

4. Книга, 1832 г. Смиловичи, Минская область.



6. Коран, 1853 г. Минск.



5. Книга, 1797 г., Минск.



7. Хамаил, I пол. XIX в., Мядель, Минская область.

